

FRANCESCO GRANATIERO

**PATRENÚSTRE
ÓTTE A DDENÉRE**

Pregare con Jacopone

Otto laude
in dialetto garganico

EDIZIONI COFINE
Roma 2009

AVVERTENZA

Il dialetto si legge come l'italiano, con alcune eccezioni: *e* (*è*) come nel fr. *petit*, tranne in « e » congz.; *è* (*ê*) come nell'it. *feſta*; *é* come in *ſera*; *ò* come in *notte*; *ó* come in *ſole*; *j* come la *i* di *noia*; *í* e *ú* lunghi e cupi; *s-* e *s* davanti a vocale come in *ſale*; *ſci* come nell'it. *ſtriſcia*; *ſcj*, *ſc(è,ú,éé,ê,ê)* ed (*èi*)*ſce* come nel napol. *buſciardo*; *ſck* come *ſc* nel nap. *ſcarpa*; *ẓ*, zeta aspra, come in *marẓo* e *piaẓza*, tranne in *nẓ* (it. *pranẓo*); *dẓ*, zeta sonora, come in *garẓa* e *azẓurro*.

Queste versioni in dialetto nascono dalla mia incapacità a pregare nel senso comunemente inteso. Nella tarda mattinata della Domenica di Pasqua 8 aprile 2007, affidandomi alla fede di Jacopone da Todi, ho pregato traducendo *Omo, mittite a ppensare*. Il giorno dopo, Lunedì dell'Angelus, ho ripetuto l'esperienza con *Assai m'esforzo a guadagnare*. Il 9 e 10 aprile mi sono cimentato con *Que farai, fra' Iacovone?* L'11 con *O iubelo de core*. Il libretto culmina il 13 e 14 aprile 2007 con la trasposizione di *Donna de Paradiso*.

La traduzione di *O Signor, per cortesia*, tratta da *Giargianese*, risale al 26 maggio 2004, mentre *O papa Bonifazio* e *Quando t'alegri, omo d'altura* sono due preghiere, l'una del 30 settembre 2007 e l'altra dei giorni 9-13 marzo 2009.

fg

Óie príscë de lu córe

Óie príscë¹ de lu córe,
che fé' candé d'amóre!

Quanne príscë ce scalfe,
accussì fé candé;
e lla lénghe cacagghie,
ne nzépe cchiù pparlé;
jindre nn-u pó 'mmuccé
(è iranne!) u ddulciòure.

Quanne príscë è 'ppeccéte,
accussì fé vurlé;
lu córe c'è mbuquéte
e amóre mbó stepé;²
sckamènne fé iredé
e nn-è vrevògne allòure.

Quanne príscë allajèisce³
lu córe 'nammuréte,
la ggènde u fessijèisce,
penzènne a cc'hou parléte,
parlènne smesuréte
ch'è fuquande⁴ u ccalòure.

Óie príscë, óie arrecrije,⁵
che nde la mènne siste!⁶
Córe savie sarrìe,
s'u ssuue ne nfòsse viste;
nge sté córe a rresiste
che mbòzza⁷ fé remòure.

Chi nzépe la sprijènze⁸
pènze ca si' mbazzute,
cume sbaliè⁹ ce crènze
ca i sínze tu ha' perdute.
Córe che sté ferute
ne nzènde arie de fóre.¹⁰

O iubelo de core, / che fai cantar d'amore! // Quando iubel se scalda, / si fa
l'omo cantare; / e la lengua barbaglia, / non sa que se parlare; / drento no 'l pò
celare / (tant'è granel!) el dolzore. // Quando iubel c'è aceso, / si fa l'omo
clamare; / lo cor d'amor è apreso, / che no 'l pò comportare; / stridenno el fa
gridare / e non virgogna allore. // Quando iubelo à preso / lo core ennamora-

to, / la gente l'à 'n deriso, / pensanno el so parlato, / parlanno esmesurato /
de que sente calore. // O iubil, dolce gaudio, / ch'è' drento ne la mente! / Lo
cor diventa savio, / celar so conveniente; / non pò esser soffrente / che non
faccia clamore. // Chi non à custumanza / te reputa empazzito, / vedенno
esvalianza / com'om ch'è desvanito. / Drent'а lo cor frito, / non se sente de
fore.

Il testo delle laude è quello dell'edizione critica di Franco Mancini (a cura di),
Iacopone, Laude, Laterza, Bari 1974 (ristampa ridotta 1977).

¹ *priscè*, allegria, gioia, giubilo, è voce del dialetto di Manfredonia, di Trinitapoli
e della Terra di Bari; a Mattinata si usa più comunemente il sinonimo *prescéézze*
e il verbo *presciarecille*, gioire.

² *stepé*, conservare, traduce *comportare*, tenere dentro.

³ *allajèisce*, allaga, dilaga.

⁴ *fuquande*, infuocato, rovente.

⁵ *arrecrìe*, godimento, piacere grande, allegria, gioia; cfr., con lo stesso significa-
to, le voci *addecrìe* a Rignano Garganico e *decrìe* a Foggia.

⁶ *siste*, sei, stai, hai sede.

⁷ *mbòzza*, non possa; all'ausiliare *putì*, potere, si fa ricorso per formare il con-
giuntivo.

⁸ *sprijènze*, esperienza, traduce *custumanza*, abitudine, che ha il senso di “espe-
rienza personale”, cfr. Gianni Mussini (a cura di), *Iacopone da Todi, Laude*, E-
diz. Piemme, Casale Monferrato 1999.

⁹ *sbalìe*, deliri, da *sbalijé*, delirare, che ha – penso – la stessa radice dello iacopo-
nico *esvalianza*.

¹⁰ *ne nzènde arie de fóre*, non sente aria di fuori, si adegua all'intepretazione di *non
se sente de fore* come «non percepisce il mondo esterno», cfr. Gianfranco Contini,
Poeti del Duecento, tomo II, Ricciardi, Milano-Napoli 1960.

Óie Segnòure, pla mupìe

Óie Segnòure, pla mupìe,¹
mmànneme la malatiie!

A mmè la fréva quarténe,
la cundinue e lla terzéne,
la dóppie gnenniie me véne
pe la granna trabbuciie.

A mmè me vóle fé méle
la chépe, u stòmeche, u uanghéle;²
méle fòrte a u uendrechéle,³
nganne i ngine àna veniie.

Méle all'úcchie e ddelòure a u fianghe
e lla pestèume a u quarte manghe;
tiseche adàlete m'angrambe
e dd'ògni ttímbe furnesiie.

Ch'haje u féteche rescaldéte,
mèleza iròsse e vvèndre abbuttéte,
pelemòune tutte nghiajéte,
tòssa fòrte, e u tòcche⁴ me piie.

Che me vènne i purtusídde
pe mmegghiére de cravungídde,
e lli cangre àna jèsse quídde
che me pigghiene óue siasiiie.

La pudarie m'hoa pegghiéie
(méle de cugghe m'hoa ngravéie),
scegghiemínde pe li cchiéie
e lli mmerròite ammij'ammiiie.⁵

A mmè l'asme m'hoa dé ndragge,⁶
méle a u córe e i' ngarnagge;⁷
cum'a cchéne me piie la ragge,
ràtele⁸ mmòcche e lli sckaniie.⁹

A mmè lu méle dé sfúche
de cadì nd'a jacque e ffúche
e ggiamé ne ndròve lúche
óue iie afflitte ng'éja scíje.¹⁰

A mmè venésse la cechiè,
la mutiè e lla surdiè,
puuertà e ppezendarìe
e dd'ògni ttímbe la ciunghiè.

Tande hoa jèsse u fíte fetènde
ca nge hoa sté jóme mmevènde
che nn-hoa fûsce da mè dulènde
púste ndanda nfermarìe.

Nde na iréva seffunnéte
che Reguèrce è numenéte,
ddà me stéche assemetéte ¹¹
da ògni bbóna cumbagniè.

scíle, irànene e ttembestéte,
trònere, scurde e ssajettéte;
ed ògni rrugna cungrijéte
p'u uínde suue me purtarrìe.

Li demúneje nfernéle
nde na uandíre ¹² a ppappaséle ¹³
dé me vònne tutte i méle
c'héi uadagnéte pla pazziè.

D'u munne nfine alla fenetòrie
tande dure ssu prijatòrie ¹⁴
e ddòppe, quann'è la glòrie, ¹⁵
dura mòrte m'hoa ferniè.

I' me chépe a ssebbelture
i ndrighi'u lupe a sfesseture
e i rrelicuje a ccacature
nd'i rruutéle ¹⁶ a ccunzariè. ¹⁷

Li meràcule dòppe la mòrte,
chi ce véne éve la scòrte:
li spirde ¹⁸ e i s-revírse ¹⁹ fòrte
d'i trabbilie nfandasìe.

Chi me sènde munduué
tande ce hoa maravegghié
e u sègne la cròuce ce hoa fé
che mmale affrunde nfé pla vìe.

Segnòure miie, nn-è despítte
tutte la péne ch'ïe héi ditte,
ca me crejiste ped affète
e ije ngréte t'accetiie.

O Signor, per cortesia, / manname la malsania. // A mme la freve quartana, / la contina e la terzana, / la doppla cotidiàna / co la granne ydropesia. // A mme venga mal de dente, / mal de capo e mal de ventre; / a lo stomaco dolor' pognenti / e 'n canna la squinanza. // Mal dell'occhi e doglia de fianco / e la postema al canto manco; / tiseco me ionga enn alto / e d'onne tempo fernosìa. // Aia 'l fecato rescaldato, / la melza grossa e 'l ventr' enflato / e llo pulmone sia 'mplagato / cun gran tòssa e parlasià. // A mme venga le fistelle / con migliaia de carvuncilli, / e li granci se sian quelli / che tutto replen ne sia. // A mme venga la podraga / (mal de cóglia s' me agrava), / la bisinteria sia plaga / e le morroite a mme sse dia. // A mme venga 'l mal de l'asmo, / iongasecce quel del pasmo; / como a can me venga el rasmò, / entro 'n vocca la grancia. // A mme lo morbo caduco / de cadere enn acqua e 'n foco / e ià mai non trovi loco, / che eo afflito non ce sia. // A mme venga cechetate, / mutezza e sordetate, / la miseria e povertate / e d'onne tempo entrapparia. // Tanto sia 'l fetor fetente / che non sia null'om vivente, / che non fuga da me dolente, / posto en tanta enfermaria. En terrebele fossato, / che Riguerci è nomenato, / loco sia abandonato / da onne bona compagnia. // Gelo, grandò e tempestate, / fulgure, troni e oscuritate; / e non sia nulla aversitate, / che me non aia en sua bailia. // Le demonia infernali / s' mme sian dati a menstruali, / che m'essèrcino en li mali, / ch'e' ho guadagnati a mea follia. // Enfin del mondo a la finita / s' mme duri questa vita / e poi, a la scivirita, / dura morte me sse dia. // Allegom'en sseppultura / un ventr'i lupo en voratura / e l'arlique en catura / en espineta e rogaria. // Li miracul' po' la morte, / chi cce vene aia le scorte / e le deversazioni forte / con terrebel fantasia. // Onn'om che m'ode mentovare / s' sse deia stupefare / e co la croce sé segnare, / che reo escuntro no i sia en via. // Signor meo, non n'è vendetta / tutta la pena ch'e' aio ditta, / ché me creasti en tua diletta / et eo t'ho morto a villania.

¹ *mupùie*, pazzia, traduce il termine *cortesia*, che è derivato dalla poesia profana, ma che in Jacopone può assumere il significato di malattia dell'anima, cfr. Musini, cit. p. 8, note 3 e 4.

² *u uangbéle*, il dente molare.

³ *u uendrechéle*, il ventre.

⁴ *tòcche*, ictus, paralisi.

⁵ *ammij'ammùie*, contemporaneamente.

⁶ *ndragge*, intralcio, fastidio.

⁷ *ngarnagge*, nelle grinfie.

⁸ *ràtele*, ranula, ulcera.

- ⁹ *sckaniie*, sudori freddi.
- ¹⁰ *ng'éja sc'je*, non andrò.
- ¹¹ *assemetéte*, messo da parte.
- ¹² *uandíre*, vassoio.
- ¹³ *pappaséle*, pietanza poco appetibile.
- ¹⁴ *prijatòrie*, purgatorio.
- ¹⁵ *glòrie*, il gloria.
- ¹⁶ *ruutéle*, rovi.
- ¹⁷ *a ccunzaríe*, in concia, conceria.
- ¹⁸ *spirde*, fantasmi.
- ¹⁹ *s-revírse*, vessazioni.

Jóme, mîttete a ppenzé

Jóme, mîttete a ppenzé
ónne te véne u glurijé.

O jóme, pínze de cché stéme
o fumme fatte e addóue scééme
e ddounnèie ch'arreturnéme;
e mmó mîttete a ccuscété.¹

Cungriéte² d'óme a ssemènde
(puzzulènde è la surgènde);³
se vú jiritte tenemènde
nenn-hé' dónne te prescéé.⁴

Ca de nínde si' ffurméte
e nd'a cchiande tu si' nnéte
e nd'a stírche⁵ ha' javetéte
e nd'a ccénere ha' turné.

Veniste a nnuie pellejrine,
spúgghie,⁶ pòrve e mmesarine;
abbiéte nd'a ssu camine,
u cchiande fó u prime candé.

Abbiéte nd'a ssu pajèise
ne mburtiste pe ffé spèise;
ma u Segnòur te fó curtèise,
ca vòlze u ssuue a ttè mbresté.

Mó pínze Chi te mandéne!⁷
S'u Segnòur revóle u bbéne,
sckitte u méle te ruméne;
nenn-hé' tu de cché pprescéé.

Te vande d'i vestemínde
che t'accúnze a ppiacemínde;
pe lu córe chjin de vínde
tu 'messére' te fé' chiamé.

Se la pècure vóle lu mande
e u fijòure revóle la tinde,
lu penzìre jè vacande,
ca irannezzuse⁸ ce ne vé.

Uardéte all'àruele, o júmene,
quand'è zucquarine u pume
ch'è 'ddurifeche, e 'ccume
jè sapuruse allu 'usté.

Da la vite cché nne nasce?
L'uua bbèlle che ce pasce;
póche ⁹ che ngócce ¹⁰ l'allasse
e vvèive u uuine a nnuie ce fé.

O jóme, pínze tu cché adduce:
peducchie e llinne preduce;
e ppe ssèrve ¹¹ fé' li pùlece
che ne nde fanne refené.

Se jé' glòrie da u ttenì,
nepóche aspítte, e ppó' ha' sapi
de ssi bbéne cch'a putì
pe ttè 'lla fine tu purté!

Omo, mittite a ppensare / unde te vene el gloriare. // O omo, pensa de que simo / e de que fommo et a que gimo / et en que retornarimo; / ora mittite a ccuitare. // D'uman seme si concetto / (putulente sta soietto); / se ben te vidi en lo diritto, / no n'ài dónne t'essaltare. // De vil cosa si formato / et en planto fusti nato / e 'n miseria conversato / et en cenner di' tornare. // Venisti a nnuì co' pelegriano, / nudo, povero e taupino; / menato en questo camino, / el planto fò el primo cantare. // Menato en questo paiese / no arecasti de far spese; / ma el Signor te fo cortese, / che vòlse a tte el suo ben prestare. // Or te pensa el fatto tuo! / S'el Signor arvòl lo sio, / non t'arman altro che reo; / non n'ài dónne te alegrare! // Gloria [n'] ài del vestimento, / ché 'l t'acunci a tuo talento; / et ài pleno el cor de vento / per 'messer' farte clamare. // Se lo piéco arvòl la lana / e lo flore arvòl la grana, / lo to pensieri è cosa vana, / unde superbia vòl' menare. // Aguard'a l'arbore, o omo, / quanto fa süave pomo / odorifero, e como / è saporoso nel gustare. / De la vite que ne nasce? / L'uva bella, ch'omo pasce; / poco maturar la lasse, / nascent'el vino per potare. // O omo, pensa que tu 'n mini: / pedocchi assai cun lendenini; / e le polce so' meschine che non te lassa veniare. // Se ài gloria de avere, / attenne un poco, e mo 'l pòi scire / que ne pòi d'esto podere / ennella fin teco portare!

¹ *cuscèté* (lat. *cogitare*), meditare, non è parola garganica; sebbene presente a Trinitapoli (*cuscèté*, custodire, e *cuscètarse*, preoccuparsi), nella forma *cuscètà*, pensare, è voce tipica del barese.

² *cungriéte*, concreato, concepito.

³ *surgènde*, sorgente, traduce lo iacoponico *soietto*, soggetto, che nel linguaggio della Scolastica è la materia da cui si genera qualcosa, come appunto «il seme rispetto al corpo umano che se ne sviluppa» (Franca Ageno, a cura di, *Laudi, Trattato e Detti*, Le Monnier, Firenze 1953), cfr. Mussini, cit., p. 211.

⁴ *te prescéé*, gongolarti.

⁵ *stírche*, spazzatura.

⁶ *spúgghe*, spoglio, è voce a Manfredonia presente come aggettivo sostantivato con il senso di “abito misero”.

⁷ *Chi te mandéne*, da Chi dipendi, traduce *el fatto tuo*, il fatto tuo, che è (vedi Musini, cit., p. 212) «la condizione in cui ti trovi».

⁸ *irannezzuse*, altezzoso, superbo.

⁹ *póche che*, per poco che.

¹⁰ *ngócce*, da *nguccé*, arrotondarsi, maturare, proprio del chicco d’uva.

¹¹ *sèrve*, serve, traduce *meschine* che, oltre a “miserè”, anticamente significava (come in Dante, *Inferno*, canto IX, vv. 43-44) anche “serve, schiave”.

Assé me sförze a uuadagné

Assé me sförze a uuadagné,
s'ï' lu sapésse sparagné!

ïie all'âneme héi penzéte,
tanda tímbe héi travagghiéte,
e ll'héi tande resalbéte
ca nínde pòzze mó mustré.

I vangèlie ïie héi leggiute,
a i pprejire héi attennute,¹
méle all'ora sòue patute,
déte a u pòrve da mangé.

Fatte jaie l'ubbedijènde,
mbuuertàie e mbatemènde;
nítte jindre scî cundènde,
chembòrme pòzze jije fé.

E ttande pó' m'allanganïie,²
fridde e ccàlete patiè;
pellejrine me pariè
de fé na vija lónghe assé.

Me mènghe ndèrre a mmatutine,
all'ufficeje devine;
tèrze e nnóne e vvespertine
e lla cumbièite e ppó' a vvegghié.

Ma na jòuse⁴ manghe ditte,
ngóre passe la sajétte;
e lla lénga mèie sté iritte
a vvulì fúche scëtté.

Mó vedite lu uadagne,
jagge e rrecchézze u sparagne,
nu pparlé tande me ngagne⁵
c'appéne pòzze perduné.

Assai m'esforzo a guadagnare, / s'eo 'l sappesse conservare! // Relioso si so'
stato, / longo tempo ho procacciato, / e àiolo si conservato / che nulla cosa 'n
pò' mustrare. // Stato so' en leziòne, / esforzato enn orazione, / mal soferito a
la stasone / et al pover satisfare. // Stato so' enn obedenza, / povertat'e soffer-
renza; / castetate abi en placenza, / secundo el pover meo affare. // E molta
fame sostenìa, / fredo e caldo sofferia; / pelegrino en longa via / assai m'è pa-

ruto d'annare. // Assai me levo al matotino, / all'ufficio devino; / terza e nona e vespertino / e, po' completa, sto a veiare. // E vil cosa me sia ditta, / al cor passa la saietta; / e la lengua mea sta ritta / a voler foco iettare. // Or vedete el guadagnato, / como sso' ricco e adasciato, / che un parlar m'à sì turbato / c'a pena i pòzzo perdonare.

¹ *attennute*, da *attènne*, attendere, dedicarsi con impegno a qualcosa.

² *m' allanganìe*, soffrii la fame, da *langhe*, fame, dal gr. *ananke* necessità.

³ *a vvegghié*, a vegliare, rifatto da *végghie*, veglia.

⁴ *jòuse*, offesa, ingiuria, usata per rendere la iacoponica *vil cosa*, è presa dai dialetti di Vieste e di Manfredonia, dove fare *la jöse* significa propriamente “ingiuriare, fare il verso a qualcuno”.

⁵ *me ngagne*, mi offende; in dialetto è più usato l'intransitivo pronominale *ngagnà-rece*, imbronciarsi.

Cc'ha' da fé, fra' Jachepó'?

Cc'ha' da fé, fra' Jachepó'?
Mbaravòune vîne mó.

Fúste a Mmunde Pellestrine,
n'anne e mmídze a ddesceprine;
ddà pegghjiste u méle fine
dónne mó jé' la preggiòune.

Ngórte a rRòume premijéte,
quéssa salme héi uadagnéte,
ògni nnòmene affuméte,
e nn'haje mmalededziòune.

M'anne addutte cucce cucce,¹
ammuzzéte lu cappucce;
e ppe ssèmbè nd'a ssa cucce
ngatenéte cum'a lliòune.

La preggiòune a mmèje déte
jè na chésa ndrubblechéte;
na pruuéscë² ce sfijéte,
nenn-addòure de lemòune.³

Nesciune me pó pparlé;
chi me sèrve lu pó ffé,
ma cudde houa cumbessé
tutta quande la canzòune.

Pòrche jàccule sparvire⁴
sunagghiènne mbòrme aggire;
núve bballe pó ssendìrece
chi cqua 'ccúste ce ammasòune.⁵

Dòppe ch'i' me sò ccluquéte,
me déche na vulutéte,
nd'i firre ngialambechéte,
i tetìteche⁶ a u catenòune.

Tènghe appise canestrídde,
che nge arrive suracídde;
cinghe péne o quatte fídde
pó ttenì lu canestròune.

Lu cestòune jéve lòuse:⁷
fídde tòste, sgracenòuse,⁸
la cepódde appetetòuse
(sacca ricche de strazzòune!).

Quanne la nóne è candéte,
sté la Chianghe⁹ apparecchiéte;
ògni stúzze arradunéte
ped anghirme u stumacòune.

Me pòrtene la cucine,
menestréte nd'u quatine,
quanne 'a tròzzele è vecine
vèive e mbónne u pelemòune.

Tanda péne fазze a ffidde
quande sadzie nu purcídde;
tècche vite mesarídde,
núve sande Larijòune.

La piatanze c'héi mangéte
(pésce tècchete mbepéte!),
e nna mèile m'anne déte
pe vvandíre de strijòune.

Mbòrme mange, acquanne acquanne,
pe rresiste a u ffridde iranne,
m'alze e 'ppògge a iritte e mmanghe,
stambescénne u taülòune.

Patrenústre ótte a ddenére
pe ppajé ' Ddiie taverníre,
ch'i' ne ndènghe ate trasóre
pe scundé lu mie zellòune.¹⁰

Ccussì fòssene nutrute
li fratílle ngórte venute,
pe tturné cappídde chernute,
che n'avéssere ssu ueccòune!

Se ssu mùzzeche avarrinne,
cuddu uiagge nfaciarrinne,
sberrijènne ne ngiarrinne
p'avé titele e bbastòune.

Puuertà, si' ppicche améte,
póche t'anne a ttè spuséte,
se ce mbòrsce vescuúete,
chi scëttésse accasijòune?

Sté chinèie che pèrde u munne,
chi l'allasse cume nzúnne,
chi lu cacce nfunne nfunne;
stanne devèrse cunnedziòune:

chi lu pèrde, c'è perdate;
chi l'allasse, c'è pendute;
chi lu cacce, s'afferute,¹¹
li dé l'arche¹² lu ueccòune.

Sckitte vune pó rreprènne,
l'at'e dduje, scènne scènne;
se vrevògne cchiù ne ndènne,
chi ruméne a u palangòune?

L'Òrdene téne nu pertuse
c'all'assute mbèrde l'use;
se ssu uéte fòsse chiuse,
restarrinne a u javetòune.

Tande ch'ije scî parlènne,
córte a rRòume scî 'llecchène,
ca schemmùneche nn-attènne
plu pucquète presunziòune.

Ssa terréte ngrasse ngrasse,
cum'a ppúrche misse a u ngrasse!
A nNatéle nge sté irasse
da luuarne da u paccòune.

Maleditte la speséte
d'u cummènde ch'l'à ppegghiéte;
nesciune útele hou ngghiuppéte
chi me téne a mmè mbreggiòune.

Vuie facite cché vvulite,
ca, fratílle, ce perдите
e lli spèise arrefunnite,
nínde affitte de cangiòule!¹³

Tènghe bbèllu capetéle,
ca ngarnéte stéche a u méle
e lla péne picche véle
cóndr'a mmèje cambijòune.

Cambijòune defennute,
de mè ngusce tènghe a scute;
ne mbòzz'esse mé ferute
se lu scute me mburzòune.¹⁴

Ngusce iranpe pe mmè stésse,
d'ogni ppéne hé' lu pussésse,
nínde ngiurie a ttè pót'esse,
vrevògne glòrie t'appòune.¹⁵

Ne nge tróve nu nemiche,
ognedune l'èie amiche,
i' sckitte túrte¹⁶ me diche
cóndra a mmèine nzalvadziòune.

La péne che m'anne déte
trénd'ann'éve ch'l'héi améte;
mó è 'rrevéte la jurnéte
de ssa cunzuladzijòune.

Quésse ne mm'èie lèggia nóve,
cappucce lúnghe repróve,
díce anne séne retróve
ch'u purtéie da pecuzzòune.

Tanne fèice ngarnamínde
a vvrevògne e ffessiamínde
(li vvrevògne sònne vínde
de scupine de vagnòune).

Quéssa mórre è sbarattéte,
la vrevògne è scangrijéte;
Jachepòune pla maniéte¹⁷
cór'r'u cambe a ccumbalòune.

Scangrijéte quéssa mórre,
véne l'alte che seccórre;
e sse l'alte nenn-accórre,
pure attènne a ppapagghiòune.

Nòume miie, t'arraccumanne
a u ciucce ch'i ragghie spanne;
sòtt'la còute jé' la vanne¹⁸
e ccudde jèie lu palijòune.

Carta mèie, va' mine u bbanne,
Jachepòune a ttè te mmanne
ngórte a rRòume, ca ce spanne
nd'a ttrebbù lénghe e nnadziòune:

A tTòde stéche ndrubblechéte,
i' pe ssèmbè ngarceréte.
Ngórte a rRòume héi uadagnéte
quéssa bbèlla penzijòune!

Que farai, fra' Iacovone? / Èi venuto al paragone. // Fusti al Monte Pellestrina, / anno e mezzo en disciplina; / loco pigliasti malina, / dónne ài mo la presone. // Probandato en cort'i Roma, / tale n'ho redutta soma; / onne fama se 'n ci afuma, / tal n'ajo 'mmaledèzzone. // So' arvenuto probandato, / ch'el capuccio m'è mozzato; / en perpetua encarcerato, / encatenato co' llione. // La presone che m'è data, / una casa sotterrata; / arèscece una privata, / non fa fragar de moscune. // Null' omo me pò parlare; / chi me serve lo pò fare, / ma èli oportto [a] confessare / de la mea parlazìone. // Porto iette de sparveri, / soneglianno nel meo gire; / nova danza ce pò odire / chi sta apresso mea stazzone. // Da po' ch'eo me so' colcato, / revòltome nell'altro lato; / nei ferri so' enciampagliato, / engavinato èl catenone. // Aio un canestrello appiso, / che da surci non sia offiso; / cinqui pane, al meo parviso, / pò tener lo meo cestone. // Lo ciston sì sta fornito: / fette de lo dì transito, / la cepolla pro appetito / (nobel tasca de paltone!). // Poi che la non'è cantata, / la mea mensa aparecchiata; / onne crosta aradunata / per emplir meo stomacone. // Arécamnese la cocina, / messa enn una mea catina; / poi c'arbassa la ruina, / bevo e 'nfonno meo pulmone. // Tanto pane ennante affétto / che ne stètterà un porchetto; / ecco vita d'om destretto, / novo santo Ylarìone. // La cucina manecata / (ecco pesce en peverata!), / una mela èmmece data / e par taglier de sturìone. // Mentr'e' magno, ad ura ad ura, / sostener granne fredura, / lèvome a l'ambiadura, / estampando el meo bancone. // Paternostri otto a ddenaro / a pagar Deo tavernaro, / ch'eo no n'ajo altro tesaro / a pparar lo meo scottone. // Si nne fusser providuti / li frate che so' venuti / en corte, per argir cornuti, / che n'avesser tal boccone! // Se nn'avesser cotal morso, / non farin cotal descurso; / en gualdana curre el corso / per aver prelazìone. // Povertrate poco amata, / pochi t'anno desponsata, / se se porge ovescuvata, / che ne faccia arnunciasone! // Alcuon è che perd'el mondo, / altri el larga como a sonno, / altri el caccia en profondo; / deversa n'è condizìone: // chi lo perde, è perduto; / chi lo larga, ène pentuto; / chi lo caccia, erproferuto, / èli abomenazione. // L'uno stanno li contende, / l'altri dui, arprende arprende; / se la vergogna se spénne, / vederai chi sta al passone! // L'Ordine sì à un pertuso, / c'a l'oscir non n'è confuso; / se quel guado fusse arcluso; / staran fissi al magnadone. // Tanto so' gito parlanno, / cort'i Roma gir leccanno, / c'or è ionto alfin lo banno / de la mea prosonzìone. // Iace, iace enn esta stia, / como

porco d'e[n]grassial / Lo Natal no 'n trovaria / chi de me live paccone. // Maledicerà la spesa / lo convento che l'ha presa; / nulla utilità n'è scesa / de la me' reclusione. // Fàite, fàite que volite, / frate, ché de sotto gite, / cà le spese ce perdite, / prezzo nullo de pesone! // C'ajo granne capetale, / ch'e' me sso' usato de male / e la pena non prevale / contra lo meo campione. // Lo meo campione è armato, / de me' odio è scudato; / non pò esser vulnerato / mentre a collo à lo scudone. // O amirabile odio meo, / d'onne pena à' signorìo, / non recepi nullo eniurìo, / vergogna t'è essaltazione. // Nullo sse trova nimico, / onnechivell'è per amico, / eo solo me sso' l'unico / cuntra mea salvazione. // Questa pena che mm'è data, / trent'agn'à ch'e l'ajo amata; / or è ionta la iornata / d'esta consolazione. // Questo non m'è orden novo, / ch'el cappuccio longo arprovo, / c'agni dec'entegri artrovo / ch'eo 'l portai gir bezoccone. // Loco fici el fondamento / a virgogn'e schernimento / (le vergogne so' co' vento' / de vesica de garzone). // Questa schera è sbarattata, / la vergogna è conculcata; / Iacovon la sua mainata / curr'el campo a confalone. // Questa schera mess'è 'n fuga, / vegna l'altra che soccurga; / se né ll'altra no n'ensurga, / e anco atenne a paviglione. // Fama mea, t'aracommano / al somier che va raiano; / po' la coda sia 'l tuo stanno / e quel te sia per guigliardone. // Carta mea, va' mitti banna, / Iacovon preson te manna / en cort'i Roma, che sse spanna / en tribù lengua e nazione: // 'En Todo iaccio sotterrato, / en perpetua incarcerato. / En cort'i Roma ho guadagnato / sì bon beneficione!

¹ *addutte cucce cucce*, che vuol rendere l'ironico *probendato*, che ha ottenuto la prebenda, il beneficio ecclesiastico, è propriamente “portato, trattato con molta delicatezza”.

² *pruuéscë*, privata, latrina, nella forma *pruvascja*, è parola del dialetto di San Marco in Lamis.

³ quella del *lemòune*, limone, non è ovviamente la fragranza del *moscune*, muschio, a cui corrisponde il dialettale *lippe*, ma quest'ultimo non richiama alcun profumo.

⁴ *jàccule*, guinzaglio e *ietta*, getto, sono parole etimologicamente imparentate, la prima infatti deriva dal lat. *jaculum*, da *iacere*, gettare e la seconda dal lat. *eiectare*, frequentativo di *iacere*.

⁵ *chi cqua 'ccüste ce ammasòune*, chi accanto si appollaia, chi sta appresso di magione. Le parole iacoponiche in *-one* non hanno valore accrescitivo (*stazzone* non vuol dire “stanzone” ma “stanza”), ma «conferiscono al discorso una significativa estensione sul piano fonico» (Mussini).

⁶ *tetiteche*, solletico, ascella, traduce *engavinato*, in quanto le *gavine* sono le «cavità delle ascelle» (Ageno).

⁷ *lòuse*, lode, merito, lode al cestone perché contiene.

⁸ *sgracenòuse*, che si può sgranare o sgranocchiare, evidenzia un aspetto ironicamente positivo della fetta di pane duro.

⁹ *chianghe*, grosso sgabello a tre piedi usato come desco.

¹⁰ *zellòune*, accr. di *zelle*, debito.

¹¹ *afferute*, da *afferè*, offrire, è voce di San Marco in Lamis.

¹² *arche* o *arche a scetté*, nausea.

¹³ *cangiòule*, gabbia.

¹⁴ *mburzòune*, da *mburzuné*, coprire, intabarrare.

¹⁵ *glòrie l'appòune*, ti ricopre di gloria.

¹⁶ *túrte*, ingiusto, in questo senso è usato, per esempio, *tórtte* a San Marco in Lamis.

¹⁷ *maniéte*, masnada, compagnia, che in dialetto ha però, in genere, senso spregiativo.

¹⁸ *vanne*, banda, posto.

Óie pépe Bbenefadzie

Óie pépe Bbenefadzie,
de tè pòrche lu stradzie
de mmalededzjòune
e scummenecadziòune.
Pe la lénga fercute¹
alme e ccúrpe m'ha' frute:
pla lénghe m'ha' 'llecchéie
p'assuquarme ssa chiéie;
c'a cquéssa premeture
nge sté remèdie o cure
p'ata cunnedzjòune
che nn-è 'ssuludzjòune.
Pe iradzie ije te cèrche
ca me líve ssa mèrche²
e ll'ati ppéne m'allasse
fine c'a u munne i' passe.
Pó', se tu vú pruuéie
e ppe mmè sarcetéie,
ma nò ppe cquíssi fatte,
d'ate múte ha' cummatte.

S'a spéte accussì sté'
ca frisce tu me sé',
te fазze bbúne spèrte
s'acchie parte scupèrte;
c'haie duie scute a sseppònde³
e ss'i' ne mme li spónde,
fine c'u munne dure
de frite nn-haie paure.
Nu scute a mmanghe stritte,⁴
l'aletе misse a ddritte.
Lu manghe è fòrte tande
ca pére nu diamande;
sternute azzére a sckarde,⁵
nge sté firre c'u sckarde;⁶
e ccuss'è l'òdi'u mmiie⁷
aunite a u nòure de Ddiie.
Lu ddritte jè na préte
de rubbine⁸ mbuquéte,
ca fé cume lu fúche
fijéme d'amóre a sciúche;⁹
e llu pròseme affóche
nde n'amóre che mbóche.¹⁰

Se tu mó te fé' nmande,
 lu pú ppruué mmacande:¹¹
 pe cquande te scurpicce¹²
 i' pl'amóre te ficce.¹³
 Pe ttè parlé vurrìe
 (crènze¹⁴ te ggiuuarriè).
 E bbúne, statte bbúne,
 Ddiè gni mméle c'ha' fatte
 pe iradzie vóle darne,
 de bbongóre me ngiarne.¹⁵
 Lu stracurse ce ficce¹⁶
 cqua dóue lu zippe afficce.¹⁷

O papa Bonifazio, / eo porto tuo prefazio / d'emmaledizìone / e scomunica-
 zione. / Co la lengua forcuta / m'ài fatta esta feruta; / che co la lengua ligne /
 e la plaga ne stigne; / cà questa mea firta / non pò esser guarita / per altra
 condezione / senza assoluzione. / Per grazia te peto / che me dichì: "Absolve-
 to", / e l'altre pene me lassi / fin ch'e' de mondo passi. / Poi, se tte vol' prova-
 re / e meco essercetare, / non de questa materia, / ma d'altro modo prelia. //
 Se tu sai sì scrimire / che me sacci ferire, / tengote ben essperto / se me fieri a
 scoperto; / c'àiò dui scudi a collo, / e s'e' no i me nne tollo, / per secula infi-
 nita / mai non temo firta. / El primo scud'a sinistro, / l'altro sede a deritto. /
 Lo sinistro scudato, / un diamante aprovalo; / nullo ferro ci aponta, / tanto
 c'è dura pronta; / e questo è l'odio meo, / iont'a l'onor de Deo. / Lo deritto
 scudone, / d'una preta en carbone, / ignita como foco / d'un amoroso ioco; /
 lo prossimo enn amore / d'uno enfocato ardore. / Se tte vò fare ennante, /
 pò' lo provar 'n estante; / e quanto vol' t'abrenca, / ch'e' co l'amar non venca.
 / Volunter te parlara / (credo che tte iovara). / Vale, vale, vale, / De' te tolla
 onne male / e donilme per grazia, / ch'eo 'l porto en leta fazia. / Finesco lo
 trattato / en questo loco lassato.

¹ *fercute*, biforcuta, a due punte, poiché la ferita (scomunica e carcere) riguarda l'anima e il corpo.

² *mèrche*, marchio, contrassegno, riferito alla scomunica.

³ *a sseppònde*, a sostegno, a difesa.

⁴ *stritte*, stretto.

⁵ *sternute azzére a sckarde*, tornito con scaglie d'acciaio.

⁶ *nge sté fírre c'u sckarde*, non c'è ferro che lo scalfisca.

⁷ *l'òdi'u mmùe*, l'odio del mio, di me (*l'odio meo*) è l'odio di sé.

⁸ *rubbine*, rubino. Il carbonio è una pietra simile al rubino, cioè rossa e perciò «simbolo della carità» (Ageno).

⁹ *fjème d'amore a sciúche*, fiamma come gioco d'amore, dove *ioco* sta letteralmente

per «atto d'amore» (Contini).

¹⁰ *affóche / nde n'amóre che mbóche*, affoga in un amore che infuoca.

¹¹ *mmacande*, a vuoto.

¹² *te scurpicce*, ti azzuffi.

¹³ *te ficce*, ti fermo, ossia ti vinco.

¹⁴ *crènze*, credo, penso.

¹⁵ *de bbongóre me ngiarme*, di buon animo lo sopporto, purificandomi attraverso il pentimento; *ngiarmé*, *ngiaramé* è propriamente "immunizzare" (cfr. ant. it. *ciurmare*, immunizzare con incantesimi; dal fr. *Charmer*, lat. *carminare*, fare incantesimi, da *carmen*, canto).

¹⁶ *ce ficce*, si ferma, ha termine.

¹⁷ *dóue lu zippe afficce*, dove lo stecco pianto. Cfr. il proverbio *addóue arrive afficce u zippe*, dove arrivi pianta uno stecco, fa' quel che puoi.

Fémmene Paravise

«Fémmene Paravise,
figghiete fó pegghiéte,
Ggése Criste vijéte.

Fémmene, curre e vvite
ca la ggènde l'ha ffrite;
crèite ca u uògne accite,
tande sò i scurijéte».¹

«Cume pót'esse méie,
figghieme pazze nn-èie,
Criste, la spranza mèie,
ca me l'anne pegghiéte?».

«Madògne, l'hou tradute
Ggiude che l'hou uennute;
trénda denére hoa 'vute,
hou fatte lu marchéte».

«Ajute, óie Matalé,
ngúdde chièine av'avé!
Criste figghie addóue vé?
Mó jèie l'annunzijéte».

«Fémmene, curre, ajute,
c'a ffigghiete ce spute,
la ggènde lu tramute;²
l'anne déte a Ppeléte.

«Óie Peléte, ne nfé'
a u figghie mïie trummendé,
ch'i' te pòzze mustré
cum'a ttúrte è accuséte».

«Crucefigge, crucefigge!
Chinèie c'a rrè ce adèrge,
ggiuste cum'è la lègge
vé cóndr'allu senéte».

«Ve prèie, annusuléte,
a u delòure mïie penzétel!
Fòrse múte³ cangéte,
quédde ch'ate penzéte».

«Assime li latrone,
'ccussì stanne nghemmune;
pe ccróne spengecune,
ca rrèje c'è chiaméte».

«Óie figghie, figghie, figghie,
figghie ameruse, ggigghie!
Figghie, chi me cunzigghie
u córe adduluréte?

Figghie úcchie prescééte,
figghie, pecché sté' citte?
Figghie, pecché t'ammucce
a u pítte óue ha' 'llattéte?».

«Madòne, ècche la cròuce,
che la ggènde l'adduce,
addóue la vèra luce
hoa jèsse ajalezéte».

«Óie cròuce, e cc'ha' da fé?
U figghie m'ha' luué?
E cché ccólpe l'ha' dé,
ca ne ndéne pucquéte?».

«Ajute, chièine de dògghie,
c'a ffigghiete lu spògghie
la ggènde ch'éve vògghie
ca siie marteredzéte».

«S'u luuéte i vestite,
vedé me lu facite,
cume sò ccrute i ffrite
che sté nzanguleddéte».

«Fémmene, 'a méne appèise
mbacce 'a cròuce fó stèise,
sòrte chiúve l'affèise,
tande ch'l'à ttrapasséte.

L'ata méne pegghiènne
mbacce 'a cròuce ce stènne
plu delòure che ngènne,⁴
ca sté multeplechéte.

Ce pijne i píte, óie Fémmene,
ce nghiòvene allu lègne;
gni sciungetòure⁵ aprènne,
gni jússe sbulutéte».

«E u cchiande i' accumenzéie;
figghie, prescéézza mèie,
chi t'hou accise a mmèje,
figghie miie delechéte?»

Mègghie sciuppéte ndutte
lu córe miie destrutte,
ca ngròuce jèsse addutte
lu frutte stradzijéte».

«Óie ma', cché ssi' vvenute?
De mòrte m'ha' ferute,
ca u cchiande tuue me stute,⁶
tande che sté ferréte».⁷

«Figghie, ca tènghe u mmite,
figghie, patr'e mmarite!
Figghie, chinèie t'ha ffrite?
Figghie, che t'hou spugghiéte?».

«Óie ma', pecché te lagne?
Vòie ca rumíne a u cragne,⁸
ca sírve alli cumbagne,
c'a u munne héi accustéte».

«Figghie, ndice accussi!
Pe ttè me vòie murì,
i' ne mme vòie partì,
fine che 'n m'èsse u fiéte.

Féie una⁹ sebbleture,
figghie de mamma scure,
truarce nd'i delure
matr'e ffigghie affuquéte».

«Óie mamme córe afflitte,
nde li mméne te métte
de Ggiuuanne delètte;
siie figghie tuue chiaméte.

Quéss'è mamme, óie Ggiuuà;
pijle pe ccaretà,
n'avisse pijatà,
ca téne u córe furéte».

«Figghie, l'alme t'è 'ssute,
figghie de la sbauttute,
figghie de l'abbelute,
figghie attussuquéte!

Figghie bbianghe e scarléte,
figghie sènza parigghie,
figghie, e addóue m'appigghie?
Figghie, tu m'ha' 'lasséte!

Figghie bbianghe e bbiunde,
figghie vise prescéete,
figghie, pecché t'ho'u munne,
figghie, accusì sprezzéte?

Figghie dólc'e ppiacènde,
figghie de la dulènde,
figghie che t'hou la ggènde
mmalamènde trattéte.

Ggiuuà, figghie miie núve,
c'è múrte u fréte tuve,
mó sènde cuddu chiúve¹⁰
che fó prufetedzéte.

Che móre figghie e mmatre
d'una mòrte ferréte,¹¹
truuàrece abbrazzéte
matr'e ffigghie mbechéte!».

«Donna de Paradiso, / lo tuo figliolo è preso, / Iesù Cristo beato. // Accurre,
donna e vide / che la gente l'allide; / credo che lo s'occide, / tanto l'ò flagella-
to». // «Como essere porria, / che non fece follia, / Cristo, la spene mia, / om
l'avesse pigliato?». // «Madonna, ello è traduto, / Iuda si ll'ò venduto; / trenta
denar' n'ò auto, / fatto n'ò gran mercato». // «Soccurri, Madalena, / ionta m'è
adosso piena! / Cristo figlio se mena, / como è annunziato». // «Soccorre,
donna, adiuta, / cà 'l tuo figlio se sputa / e la gente lo muta; / òlo dato a Pila-
to». // «O Pilato, non fare / el figlio meo tormentare, / ch'eo te pòzzo mu-
strare / como a ttorto è accusato». // «Crucifige, crucifige! / Omo che se fa
rege, / secondo nostra lege / contradice al senato». // «Prego che
mm'entennate, / nel meo dolor pensate! / Forsa mo vo mutate / de que avete

pensato». // «Traiàn for li latruni, / che sian soi compagnuni; / de spine s'encoroni, / ché rege ss'è clamato!». // «O figlio, figlio, figlio, / figlio, amoroso giglio! / Figlio, chi dà consiglio / al cor me' angustiato? // Figlio occhi iocundi, / figlio, co' non respondi? / Figlio, perché t'ascundi / al petto o' si lattato?». // «Madonna, ecco la croce, / che la gente l'aduce, / ove la vera luce / déi essere levato». // «O croce, e que farai? / El figlio meo torrai? / E que ce aponerai, / che no n'è en sé peccato?». // «Soccurri, plena de doglia, / cà 'l tuo figliol se spoglia; / la gente par che voglia / che sia martirizzato». // «Se i tollit'el vestire, / lassateme vedere, / com'en crudel firire / tutto l'ò ensanguenato». // «Donna, la man li è presa, / ennella croc'è stesa; / con un bollon l'ò fesa, / tanto lo 'n cci ò ficcato. // L'altra mano se prende, / ennella croce se stende / e lo dolor s'accende, / ch'è plu multiplicato. // Donna, li pè se prènno / e clavellanse al lenno; / onne iontur'aprenno, / tutto l'ò sdenodato». // «Et eo comenzo el corrotto; / figlio, lo meo deporto, / figlio, chi me tt'à morto, / figlio meo dilicato? // Meglio aviriano fatto / ch'el cor m'avesser tratto, / ch'ennella croce è tratto, / stace desciliato!». // «O mamma, o' n'èi venuta? / Mortal me dà' feruta, / cà 'l tuo plagner me stuta, / ché 'l veio si afferato». // «Figlio, ch'eo m'aido anvito, / figlio, pat'e mmarito! / Figlio, chi tt'à frito? / Figlio, chi tt'à spogliato?». // «Mamma, perché te lagni? / Voglio che tu remagni, / che serve mei compagni, / ch'èl mondo aio aquistato». // «Figlio, questo non dire! / Voglio teco morire, / non me voglio partire / fin che mo 'n m'esc'el fiato. // C'una aiàn sepoltura, / figlio de mamma scura, / trovarse en afrantura / mat'e figlio affocato!». // «Mamma col core afflitto, / entro 'n le man' te metto / de Ioanni, meo eletto; / sia to figlio appellato. // Ioanni, èsto mea mate: / tollila en caritate, / àginne pietate, / cà 'l core si à furato». // «Figlio, l'alma t'è 'scita, / figlio de la smarrita, / figlio de la sparita, / figlio attosseccato! // Figlio bianco e vermiglio, / figlio senza simiglio, / figlio, e a ccui m'apiglio? / Figlio, pur m'ài lassato! // Figlio bianco e biondo, / figlio volto iocondo, / figlio, perché t'è el mondo, / figlio, cusì sprezzato? // Figlio dolc'e placente, / figlio de la dolente, / figlio àte la gente / mala mente trattato. // Ioanni, figlio novello, / morto s'è 'l tuo fratello. / Ora sento 'l coltello / che fo profitizzato. // Che moga figlio e mate / d'una morte afferrate, / trovarse abbraccate / mat'e figlio impiccatol!».

¹ *scurijéte*, frustate.

² *lu tramute*, lo porta da un posto all'altro, ma *tramuté* è propriamente “travasare”.

³ *múte*, modo.

⁴ *ngènne*, brucia, proprio di occhi, ferita, dolore.

⁵ (*gni*) *sciungetòure* [*scju-*], giuntura, parola ricostruita su *jugneture* (Vico del Gargano) e *jugnetòra* (San Giovanni Rotondo).

⁶ *me stute*, mi uccide; *stuté* è più diffuso con il significato di “spegnere”, ma è tuttora vivo nel Gargano (e a Mattinata) quello del francese *tuer*, uccidere.

⁷ *ferréte*, ferrato, come un ferro che tortura la carne; il termine sopravvive, per esempio, nell'espressione sammarchese *affascine ferrate*, malocchio che si allontana con oggettini di ferro.

⁸ *cragne* (dal gr. *kranion*, teschio, cranio), è propriamente “mucchio di pietre”, quello in cui è piantata la croce, ed è, estensivamente, il Golgota (caldeo *gulgaltha*, ebraico *gulgaletb*, cranio).

⁹ *una*, una sola, in dialetto è forma distinta dall'articolo *na*, una.

¹⁰ *chiúve*, chiodo.

¹¹ *ferréte*, vedi nota 7.

Quanne t'la ndusce pe ll'ariature

Quanne t'la ndusce ¹ pe ll'ariature,²
o jóme, pínze alla sebbleture;

e addà va' 'ppune tu lu rremeré,
e ppínzece bbúne ca tu ha' turné
nd'a cquédde fòrme che vite ca sté
l'óme cluquéte nde la fòssa scure.

«Mó tu 'rrespunne, o jóme sebbellute,
c'all'andrasatte da u munne si' 'ssute:
óue stanne li panne che stive vestute,
ca sté 'ddubbéte de tanda bbrettute?».

«Óie fréte miie, ne mme rembruué,
ca u fatte miie te póte ggiuúé!
Quanne i parínde m'avèppr'a spugghié,
a mmè de pile dèrne cuperture».

«Mó 'u sté la chépe 'ccussiie allescéte?
Pe cchi t'arraffiste, ca te l'hou speléte?
Fó jacqua frevute, che te l'hou scuppéte?
Ne nd'abbesògne cchiù specciature!».³

«Ssa chépa mèie, lucèive lu bbiunde,
cadut'è la carne e llu bballe da turne;
ne mm'u crenzèive, quanne stèive a u munne,
candènne, a rróte, ndlu zumbijature!»⁴

«Mó 'u stanne l'úcchie 'ccussì mmaculéte?
Da u lúche lóre te fòrne caccéte;
crèite ca i vírme ce li sò mmangéte,
de l'aria tòue nn-avèppre paure».

«Perdute m'haie l'úcchie che scèive pucquènne,
tremendènne alla ggènde, pe llóre zenniènne.
Óie pòvr'a mmèine, mó i uué patènne,
u cúrpe allambéte⁵ e ll'alme all'arsure».

«Mó dóue sté lu nése ch'aviv'adduré?
Cché mmalatìe t'l'à ffatte casché?
Ne nd'ha' petute da i vírme salvé,
tanda irannézze, tanda calature».⁶

«Ssu nése miè, néte pe ll'ùseme,⁷
cadute m'èie nemunne fetuse;
ne mm'u penzèive, ch'ère vulescjuse⁸
d'u munne falze, dla vacandure».

«Mó dóue sté la lénghe de lu tagghiamínde?⁹
Jípre la vòcche, n'avisse nu nínde.
Fóie ammuzzéte o fòrse li dínde
t'anna ttè fatte ssa rusecature?»

«Perdut'haie la lénghe, che jije parlèive
e nnemunne lite pe jjesse ndramèive;
ne mm'u crenzèive quann'ije gnuttèive,
strafúche e vvine sènza mesure».

«Mó sírre lu muse ca i dínde 'ú 'mmuccé,
ca pére a vvedarte ca vú fessijé.
Paure me mitte tu sckitte a vvedé;
pírde li dínde pridde ammaturre».¹⁰

«Cume sèrre u muse, ca cchiù ne nge sté?
Picche penzèive a ccussu ppassé.
Óie pòvr'a mmèine, e ccum'héja fé,
quann'í' pe ll'alme héa scî mbuquature?»

«Mó dóue stanne i vrazze pe ttanda furtézze
la ggènde ammanazzènne, mustrènne prudézze?
Ràsckete nghépe, se ndíne stracquézze,
scútele u bballe pe lu specciaturre».

«Chépe e ccapeddine¹¹ mó stanne ndla fòsse;
cadut'è la carne, rumése sò ll'òsse,
gni glòrie héi pèrse iie alla mbercòsse¹²
e dd'ògni mmesèrie mó fазze inghieture».

«Mó jàzete tise, ca tròppe ha' dermute,
aggiustete l'arme e ppigghiete u scute,
c'a ttanda velènze me pére fernute,
ca cchiù ne nzeppúrte mó tu stracquature».

«Mó cume haie l'escë¹³ d'alezarme tise?
Chinèie te sènde prèste t'ha ccrise!
Nemunne jè pazze chi nn-hou attise¹⁴
ndla vita sòue alla feneture».

«Mó chiéme i parinde, ca te vènn'ajuté,
ca te caccen'ì vírme, che te stann'a mmangé;
ma fòrne cchiù llèste a venirte a spugghié,
a spàrtece i tírre e gni mmandature».¹⁵

«Nn-i pòzze chiamé, ca ndènghe la canne,¹⁶
ma falli veniie a vvedarme u uadagne;
ca me vèite a mmè stise chinèie che ce spanne
a ffé chiuse¹⁷ iranne e tírre assecure».

«Mó uarde a mmèine, óie crestijéne;
mènde sté' 'llu munne, nenn-èsse scjascéene!¹⁸
Pínzete, óie pazze, ca méne méne,
ha' jèsse misse allu strengeture».

Quando t'alegri, - omo d'altura, / va' puni mente - a la seppultura; // e loco
puni - lo to' contemplare, / e ppensate bene - che tu di' tornare / en quella
forma - che tu vidi stare / l'omo che iace - en la fossa scura. // «Or me re-
spundi, - tu, om seppellito, / che cusì ratto - d'esto monno èi 'scito: / o' so' li
be' panni, - de que eri vestito, / cà ornato te veio - de multa bruttura?» // «O
frate meo, - non me rampugnare, / cà 'l fatto meo - te pòte iovare! / Poi che
parenti - me fêro spogliare, / de vil celizio - me dèr copretura». // «Or ov'è 'l
capo - cusì pettenato? / Con cui t'aregnasti, - che 'l t'à sì pelato? / Fo acqua
bullita, - che 'l t'à sì calvato? / Non te ci à oportto - plu spicciatura!» // «Que-
sto meo capo, - ch'e' abi sì biondo, / cadut'è la carne - e la danza dentorno; /
no 'l me pensava, - quanno era nel mondo! / Cantanno, ad rota - facia saltatur-
ra!». // «Or o' so' l'occhi - cusì depurati? / For de lor loco - sì se so' iettati; /
credo che vermi - li ss'ò manecati, / de tuo regoglio - non n'àber pagura». //
«Perduti m'ò l'occhi - con que già peccanno, / aguardanno a la gente, - con issi
accennando. / Oi me dolente, - or so' nel malanno, / cà 'l corpo è vorato - e
l'alma è 'n ardura». // «Or uv'è lo naso - c'avi pro odorare? / Quigna enfertate
- el n'à fatto cascare? / Non t'èi potuto - da vermi adiutare, / molt'è abassata -
esta tua grossura». // «Questo mio naso, - c'abi pro oddore, / caduto m'ène -
en multo fetore; / no el me pensava - quann'era enn amore / del mondo falso,
- plen de vanura». // «Or uv'è la lengua - cotanto tagliente? / Apri la bocca, - se
ttu n'ài neiente. / Fòne truncata - oi forse fo 'l dente / che te nn'à fatta - cotal
rodatura?» // «Perdut'ho la lengua, - co la qual parlava / e mmolta descordia -
con essa ordenava; / no 'l me pensava - quann'eo manecava, / el cibo e 'l potto
- oltra misura». // «Or cludi le labra - pro denti coprire, / ché par, chi te vede,
- che 'l vogli schirnire. / Pagura me mitti - pur del vedere; / càioe denti - senza
trattura». // «Co' cludo le labra, - ch'e' unqua no l'aio? / Poco 'l pensava - de
questo passajo. / Oi me dolente, - e como faraio, / quann'eo e l'alma - starimo
enn arsura?» // «Or o' so' le braccia - con tanta fortezza / menacciando a la
gente, - mustranno prodezza? / Raspat'el capo, - se tt'è ascevelezza, / scrulla la
danza - e ffa portadura». // «La mea portadura - se ià 'n esta fossa; / cadut'è la
carne, - remase so' l'ossa / et onne gloria - da me ss'è remossa / e d'onne mi-
seria - 'n me à rempletura». // «Or lèvat'en pede, - ché molto èi iaciuto, / a-
cónciate l'arme - e tòite lo scuto, / ch'en tanta viltate - me par ch'èi venuto, /
non pò' comportare - plu questa afrantura». // «Or co' so' adasciato - de le-
varme en pede? / Chi 'l t'ode dicere - mo 'l te sse crede! / Molto è l'om pazzo,

- chi non provvede / ne la sua vita - 'n la so finitura». // «Or clama parenti, - che tte veng'aitutare, / che tte guardin da vermi, - che tte sto a ddevorare; / ma fòr plu vivacce - venirte a spogliare, / partèrse el podere - e la tua amantatura». // «No i pòzzo clamare, - cà sso' encamato, / ma fàime venire - a veder meo mercato; / che me veia iacere - cului ch'è adasciato / a comparar terra - e far gran clusura». // «Or me contempla, - oi omo mundano; / mentr'èi 'n esto mondo, - non essar pur vano! / Pènsate, folle, - che a mmano a mmano / tu sirai messo - en grann'estrettura».

¹ *t'la ndusce*, ti gongoli.

² *ariature*, alterigia.

³ *specciatore*, al maschile, è il pettine usato per fare la scriminatura (lo iacoponico *spicciatura*).

⁴ *zumbijature*, saltatoio, è propriamente il luogo dove saltano le capre.

⁵ *allambète*, divorato.

⁶ *tanda irannézzze*, *tanda calature*, di quanto era grosso, di tanto si è abbassato.

⁷ *ùseme* (gr. *osmè*), odorato, fiuto.

⁸ *vulesjuse*, voglioso, invaghito.

⁹ *tagghiaminde*, critica, male lingue.

¹⁰ *pridde amature*, come pere mature, che cadono, secondo un proverbio, senza torcitura (che è come dire *senza trattura*, senza dover tirare).

¹¹ *Chépe e ccapeddine*, acconciatura e capigliatura.

¹² *alla mbercòsse*, rovinosamente, precipitosamente.

¹³ *éscè*, agio, voce viestana.

¹⁴ *attise*, participio di *attènne*, applicarsi, seguire con attenzione.

¹⁵ *mandature*, scialle, voce di S. Marco.

¹⁶ *canne*, gola.

¹⁷ *chiuse*, uliveti.

¹⁸ *sjascéene*, vanesio, voce del Gargano occidentale.